

PAUL BÉNICHOU, *Romancero judeo-español de Marruecos*. Castalia, Madrid, 1968; 372 pp. (*La lupa y el escalpelo*, 8).

Este libro es principalmente una reedición de los 68 romances que el autor publicó en 1944 en el tomo VI de la *Revista de Filología Hispánica* de Buenos Aires. En la presente edición hay tres cambios importantes en lo que se refiere a la presentación de los textos: en su transcripción se utilizan las convenciones establecidas para la antigua ortografía castellana (en vez de un sistema más apegado a la fonética sefardí); por otra parte, los romances se imprimen en una sola columna de versos de dieciséis sílabas, separando los hemistiquios, y no en dos columnas de versos octosílabos. El orden de los romances también es diferente, ya que ahora aparecen agrupados según la clasificación seguida en otras colecciones (históricos, carolingios y afines, de asunto clásico o erudito, de asunto bíblico y novelescos); se añade una sección de "Varios", que comprende los romances de posible introducción moderna en Marruecos, clasificados en tradicionales, moriscos y vulgares. En la primera edición los romances no estaban ordenados temáticamente, pero en las páginas finales aparecía una tabla con la clasificación.

El profesor Bénichou ha ampliado sus comentarios sobre cada romance y ha completado las referencias a otras versiones judeo-españolas; también ha enriquecido la bibliografía de las versiones sefardíes y de las peninsulares, canarias y americanas. Ha suprimido sus comentarios sobre la morfología del dialecto usado en los textos, pero sigue explicando las palabras que pudieran parecer oscuras, bien a continuación de cada texto, bien en su glosario en las páginas finales del volumen. En el prólogo hace el autor algunas observaciones sobre la pronunciación sefardí, remitiendo, para mayores detalles, a su estudio sobre el judeo español de Marruecos (*RFH*, 7 (1945) y al trabajo de José Benoliel.

En lo que se refiere a la parte musical, se añade la melodía correspondiente al romance "Siempre lo oí dezir" ("Vos labraré yo un pendón").

En las *Conclusiones* recoge el autor, con poca o ninguna modificación, los últimos cuatro capitulillos de la primera publicación; condensa los tres primeros en uno solo ("Balance de la tradición marroquí" resumiendo, aclarando y a veces modificando sus puntos de vista anteriores sobre el trabajo de la tradición oral. El cuarto capitulillo de la primera edición, "Comparación de la tradición marroquí con la oriental", no figura en el libro, así como tampoco el "Apéndice" con una nota sobre el romance de "Don Gato" y otra, muy breve, sobre la lírica judeo-española. También está ausente de esta segunda edición el cuadro de correspondencias de los romances marroquíes con los de otras colecciones importantes de romances.

El libro contiene, además de lo especificado, una parte intitulada "Exploraciones del Romancero judeo-español marroquí entre 1951 y 1966", donde el autor comenta la colección de Larrea Palacín, la de J. Martínez Ruiz, *La poesía tradicional de los judíos españoles* publicada por Alvar y varios artículos de este autor. Discute, en el primer

capítulo de esta parte, algunas ideas de Larrea, como la que se refiere a la descristianización del Romancero judío, que Larrea niega. Apoyándose en ejemplos, hace notar que los elementos cristianos hallados por Larrea pertenecen sólo a romances de importación reciente y que su conservación se debe a una menor censura de "la piedad judía" y al mayor contacto de los judíos de hoy con la religión cristiana. En otro párrafo resalta la importancia del aporte peninsular a la tradición sefardí y el posible contagio entre las versiones antiguas y las recién importadas.

En su comentario sobre los trabajos de M. Alvar sostiene la existencia de una sola tradición en lo que respecta al romance de "Zaide", en vez de las dos propuestas por Alvar. Piensa que "Las almenas de Toro", más que la versión de Lope, procede de una tradición textual anterior. Agrega un dato más al trabajo de Alvar sobre los romances de Lope de Vega conservados en la tradición sefardí: el romance "Reverencia os pido..." procede posiblemente de la comedia *Los prados de León*. A propósito del trabajo de Alvar sobre "Gerineldo", expone algunas ideas sobre el método geográfico; según Bénichou este método no añade nada al conocimiento del proceso seguido por la tradición oral, porque no implica certidumbre sobre la cronología de las diferentes versiones; el enorme trabajo que supone este método no se ve compensado, dice, con los resultados siempre inciertos.

Comenta también otros romances judíos publicados por Alvar y se extiende sobre "El conde Olinos" y "La bella en misa" ("Misa de amor"), en torno a los cuales hace observaciones muy interesantes. Son igualmente valiosos los comentarios del tercer capítulo sobre la colección de Martínez Ruiz y los del cuarto capítulo sobre las versiones inéditas (todas marroquíes) publicadas por el profesor Alvar en el libro antes citado.

Así, pues, este volumen, amén de la reedición cuidadosa de los romances publicados en 1944, contiene importantes comentarios y anotaciones sobre la tradición sefardí y sobre múltiples temas que se derivan del estudio del Romancero.

MERCEDES DÍAZ ROIG

El Colegio de México.

DIEGO CATALÁN, *Por campos del Romancero. Estudios sobre la tradición oral moderna*. Gredos, Madrid, 1970; 309 pp. (*BRH, Estudios y ensayos*, 142).

Esta serie de estudios sobre la poesía de tradición oral se divide en cinco grandes partes: "Metamorfosis romancística", "La novela medieval y el Romancero oral moderno", "Dos romances inspiradores de Vélez de Guevara", "Temas romancísticos en perdición" y "Vida oral de la poesía culta en metros fáciles".

La primera parte comprende dos ensayos, uno sobre el romance del "Enamorado y la Muerte" y otro sobre el "Sacrificio de Isaac". Con ellos quiere ejemplificar Diego Catalán los cambios de enfoque que